

Реалии в романе «All the King's Men» Р.П. Уоррена

Любивая Елена Сергеевна, 2 курс ОП Магистратуры
Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский язык), кафедра английской филологии, ФГБОУ ВО «ДонГУ»
Научный руководитель: д-р филол. наук, проф. Бессонова Ольга Леонидовна

Актуальность:

лингвокультурологическая ценность реалии как части вертикального контекста художественного произведения обуславливает повышение культурной грамотности изучающих английский язык.

Объект исследования:

реалии в романе «All the King's Men» Р.П. Уоррена.

Предмет исследования:

функционирование реалий как средство реализации авторского замысла в романе «All the King's Men» Р.П. Уоррена.

Ключевые термины

Реалии — это слова, служащие для выражения понятий, отсутствующие в иной культуре и в ином языке, слова, относящиеся к частным культурным элементам, а также слова, не имеющие перевода на другой язык, одним словом, не имеют эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, 1983).

Коннотация (коннотативное значение) — это область семантики слова, которая складывается из эмоционального, экспрессивного, оценочного и функционально-стилистического компонентов (И.В. Арнольд, 2002).

Оценка — это суждение говорящего, его отношение — одобрение или неодобрение, желание, поощрение и т.п. — как одна из основных частей стилистической коннотации (О.С. Ахманова, 2004).

I. Классификация реалий (Г.Д. Томахин, 1988; С.И. Влахов, С.П. Флорин, 1980)

№ п/п	Тип	Кол-во	%	Пример
1.	Этнографические	70	27	<i>gondolas, roadster, rye whisky, cribhouse, fandango, bourbon, huaraches, igloo, five-and-ten-cent store trade, hula</i>
2.	Географические	67	26	<i>Oregon, Tiber, Chickamauga, tidelands, Buzzard's Roost, Pike' Peak, Snake Creek Gap</i>
3.	Исторические	44	17	<i>the Civil War, Gettysburg Address, Daniel Boone, General Forrest, Governor Pettus, Joan of Arc</i>
4.	Реалии системы образования, религии и культуры	30	12	<i>Campbellite, Princeton, Phi Beta Kappa key, Vanity Fair, High Grand Shriner, Dorothy Parker</i>
5.	Общественно-политические	27	11	<i>Governor, Whig, primary, bowie, affidavit, sheriff, Campfire Girls, black Sam Browne belts, White House</i>
6.	Мифологические и литературные	18	7	<i>leprechaun, Gulliver, Rip Van Winkle, Arabian Nights, Dante</i>
		Всего:	256	100

III. Модели выражения оценочного значения реалий

№ п/п	Модель	Схема	Кол-во	%	Пример
1.	Реализация узувального оценочного значения	«+ → +»/ «- → -»	29	59	«And then in the doorway stood the tall, lean, somewhat stooped man, with swarthy face and unkempt dark hair and sad eyes under black brows, and with a Phi Beta Kappa key slung across his untidy blue serge».
2.	Возникновение оценочного значения	«0 → +»/ «0 → -»	15	31	«I ate roast duck stuffed with oysters and yams and that wonderful curry they make in Savannah, which tastes good even to a man like me who loathes food...».
3.	Изменение знака оценки на противоположный	«+ → -»/ «- → +»	5	10	«She may be so noble and high toned like you said that she will want you to do it, but you are a sap if you do. She has maybe plenty to put up with already in her way, and you would be a sap to crucify her just because you got some high faluting idea you are an Eagle Scout and she is Joan of Arc ».
			Всего:	49	100

IV. Виды реалий-стилистических приемов

В романе «All the King's Men» были обнаружены следующие виды реалий-стилистических приемов:

➤ реалия-антономазия:

«I could be **Rip Van Winkle**. You went to sleep for a long time, and when you woke up nothing whatsoever had changed. No matter how long you slept, it was the same».

➤ реалия-эпитет:

«At Lexington he went down to West Short Street, to the **Lewis C. Robards** barracoon, which Mr. Robards had converted from the old Lexington Theatre a few years earlier».

➤ реалия-сравнение:

«Adam was beating the hell out of that expensive piano, and filling the night air with racket **like Niagara Falls**».

➤ реалия-метафора:

«But he drove the pants off his pretty good secondhand car over the washboard and through the hub deep dust and got mired in the black **gumbo** when a rain came and sat in his car waiting for the span of mules to come and pull him out».

Выводы

✓ Реалии являются **важной частью вертикального контекста художественного произведения**.

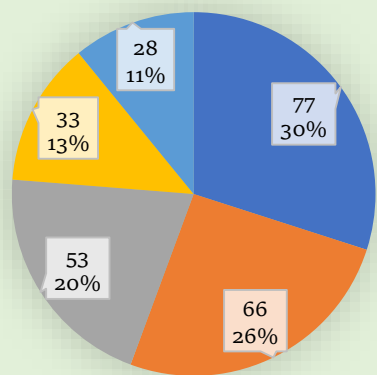
✓ Реалии могут относиться к разным сферам жизни общества, что позволяет нам выделить **6 типов реалий: этнографические, географические, исторические, реалии системы образования, религии и культуры, общественно-политические, мифологические+литературные**. Этнографические и географические реалии являются преобладающими типами в произведении.

✓ В романе «All the King's Men» Р.П. Уоррена реалии выполняют **5 функций: дескриптивную, функцию воссоздания географического колорита, ассоциативную, функцию воссоздания национально-культурного колорита и функцию создания темпорального колорита**. Большое количество реалий выполняют дескриптивную функцию, что позволяет автору наиболее полно и разнообразно отразить окружающую действительность.

✓ В анализируемом произведении представлены **3 модели выражения оценочного значения реалий: реализация узувального оценочного значения, возникновение оценочного значения и изменение знака оценки на противоположный**. Первая модель занимает лидирующую позицию, т.к. многие реалии обладают общепринятой культурной и эмоциональной ассоциацией.

✓ Реалии способны функционировать как выразительное средство языка. В анализируемом романе реалия может выступать в качестве **антономазии, эпитета, сравнения и метафоры, что усиливает экспрессивность высказывания**.

II. Функции реалий в романе (Н.А. Фененко, 2014; Д.В. Гурова, 2015)



■ Дескриптивная функция

■ Воссоздание географического колорита

■ Ассоциативная функция

■ Воссоздание национально-культурного колорита

■ Создание темпорального колорита